

时政新闻中的特色词汇德语翻译策略研究

于守廷 刘梦可*

吉林外国语大学 吉林长春 130000

摘要:在当前全球化的背景下,跨语言、跨文化的交流日益频繁,时政新闻作为传递政策、事件和观点的重要载体,其准确、及时的翻译显得至关重要。尤其在德语环境中,由于德国在国际政治和经济中的地位,理解并有效地翻译时政新闻特色词汇对于增进国际理解、促进信息的公正传播具有深远影响。基于此,文章以时政新闻特色词汇的识别为切入点,分析了翻译策略理论框架,并研究了时政新闻特色词汇的德语翻译策略,旨在提高翻译的准确性和可理解性,同时揭示语言在构建和解读社会现实中的力量。

关键词:时政新闻;特色词汇;德语翻译;策略

一、时政新闻特色词汇的识别

1. 特色词汇的定义与特征

特色词汇在时政新闻中扮演着至关重要的角色,它们通常包括特定的政治术语、行业缩略词以及具有强烈时代和文化色彩的表达。例如,“G20”是一个典型的特色词汇,代表了全球最重要的20个经济体的峰会,对于非专业读者来说可能不熟悉,因此在翻译时需要提供解释或背景信息^[1]。此外,特色词汇可能具有丰富的历史和政治含义,如“柏林墙”,这个词不仅是一个地理实体,更象征着冷战时期的意识形态对立。在翻译时,需要充分理解词汇的深层含义,确保目标语言读者能够准确理解其内涵。

2. 时政新闻中的专有名词与缩略词

在时政新闻中,专有名词与缩略词是其语言特点的重要组成部分。在翻译这类词汇时,译者需要确保目标语言读者能够准确理解其含义,避免因术语翻译不当导致的误解。有时,这些词汇可能没有直接的等价词,如“一带一路”倡议在德语中可能需要解释为“Die Seidenstraße Initiative”,并辅以适当的背景信息以确保理解^[2]。此外,专有名词如“北约”(NATO)在翻译时不仅要保持其缩写形式,还要注意其不同语境下的特定含义。因此,译者需要具备丰富的背景知识和敏锐的语境感知能力,以确保时政新闻的准确和完整翻译。

3. 语境对特色词汇理解的影响

在时政新闻的翻译中,语境对特色词汇理解的影响不容忽视。特色词汇,如政策术语、专有名词和缩略词,往往承载着特定的语境信息和文化内涵。例如,中国提

出的“一带一路”倡议在翻译成德语时,不仅要准确传达“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的地理概念,还要考虑其在全球经济合作和文化交流中的深远影响。因此,译者需要深入理解词汇在特定语境中的含义,避免因脱离语境而导致的误解或信息损失^[3]。

二、翻译策略理论框架

1. 翻译策略的基本概念

时政新闻特色词汇的德语翻译策略需要理解翻译策略的基本概念。翻译策略是指译者在处理源语言与目标语言间的差异时所采取的方法和手段,旨在确保原文信息的准确传达和目标语读者的理解。在时政新闻中,特色词汇可能包括专业术语、缩略词和富含文化内涵的表达。例如,“一带一路”这一中国政策的术语,直译为“Einzelne Schritte, gemeinsame Wege”可能无法让德语读者完全理解其深远的经济和外交含义,因此译者可能需要结合注释或解释性翻译,以确保目标语读者能准确把握其内涵。

在具体策略上,直译与意译的运用是关键。直译强调形式对应,如将“中美建交”直接翻译为“Chinesisch-amerikanische diplomatische Beziehungen aufbauen”,但有时直译可能导致目标语言的语境不匹配^[4]。意译则更注重意义的保留,如“改革开放”可能译为“Öffnung und Reform”,更符合德语读者的思维习惯。然而,意译需谨慎,以免失去原文的精确性或独特性。

增译与减译的适应性也是重要方面。在处理复杂的政策表述或缩略词时,译者可能需要增加解释性内容,如“AIIB”(亚投行)在德语中可能翻译为“Asiatisches

Infrastrukturbank (AIIB)”,以帮助读者理解。相反,对于目标语读者普遍理解的词汇,译者可以适当减译,以保持文本的简洁性。

2. 词汇翻译的主要策略

词汇翻译在时政新闻中扮演着至关重要的角色,因为这些文本往往包含大量的专业术语、缩略词和具有特定政治、文化含义的词汇。在这一阶段,翻译策略的选择直接影响到信息的准确传达和目标语读者的理解。直译与意译是两种主要的词汇翻译策略,直译强调保持原文的结构和表达方式,以忠实于原文为原则。然而,当原文的词汇在目标语中没有直接对应的表达时,意译则更为适用,它更注重原文的语境意义,而非形式上的对应。

此外,增译与减译策略在处理时政新闻中的长句或复杂信息时尤为关键。增译可能涉及添加必要的注解或解释,以确保目标语读者能理解特定的政策背景或历史参考。而减译则可能涉及简化复杂的词汇结构,以适应目标语的表达习惯。例如,将“Grosser Westen”(中国西部大开发)翻译为“der Westen Chinas”时,可以适当省略“大”的概念,因为“Westen”在德语语境中已经暗示了其广大的地理范围^[5]。

在实际操作中,翻译策略的选择并非孤立的,而是需要根据具体语境、目标受众和翻译目的进行动态调整。因此,译者需要不断反思和评估翻译效果,以确保时政新闻的翻译既忠实于原文,又能有效地跨越语言和文化的界限,实现信息的准确传递。

3. 时政新闻翻译的特殊策略考量

在时政新闻翻译中,特殊策略考量主要体现在如何准确、恰当地传达原文的深层含义和政治语境。例如,直译与意译的选择至关重要。直译能保持原文的字面信息,但可能忽视了文化背景和语境的差异。而意译则更注重目标语言的接受度,但需要译者有深厚的双语功底和跨文化理解能力。

此外,考虑到时政新闻的时效性,翻译策略需要快速而灵活。当遇到突发的政治事件或新的政策术语时,译者可能需要在有限的时间内做出决策,可能需要采用“临时翻译”(provisional translation)策略,随后根据反馈和理解的深入进行修正。这种动态调整体现了时政新闻翻译的特殊挑战和应对策略。

三、德语翻译中的具体策略

1. 直译与意译的运用

在德语翻译时政新闻特色词汇的过程中,直译与意

译是两种重要的策略。直译强调保持原文的字面意义和结构,以期忠实于原文,而意译则更注重传达原文的深层含义和文化内涵,尤其在处理具有强烈文化色彩或特殊语境的词汇时更为常见。

然而,直译与意译并非孤立使用,往往需要结合使用以达到最佳翻译效果。在处理一些具有明确政治或专业含义的术语时,如“G20”(二十国集团)这样的缩略词,直译可能是首选,因为它在国际上已有广泛认知。但当遇到如“红色预警”这样的词汇时,直译的“rote Warnstufe”可能无法完全传达其在中国语境中的严重性,这时可能需要结合目标语境进行适度的意译,如“sehr hohe Gefahrenstufe”(极高危险等级)。这种结合使用的方法既保留了词汇的基本信息,又确保了目标语读者的可理解性。

翻译大师尤金·奈达曾指出,“翻译是在保持原语信息等值的基础上,对原语形式的转换”。这一观点在处理时政新闻特色词汇时尤为适用^[6]。译者需要在直译与意译之间找到平衡,以实现跨语言、跨文化的有效沟通。在实践中,这可能需要译者具备深厚的语言功底,广泛的知识背景,以及对源语和目标语文化的深刻理解。

2. 增译与减译的适应性

在德语翻译时政新闻的过程中,“增译与减译的适应性”是一个至关重要的策略。增译与减译并非简单的词汇增减,而是根据目标语言的文化、语境以及读者的理解能力进行的必要调整。例如,当源文本中包含的习语或俚语在目标语言中没有直接对应时,翻译者可能需要通过增译来提供文化背景信息,以确保接收者能准确理解其含义^[7]。另一方面,如果原文过于冗长,影响了信息的快速传递,减译则可以用来精简语句,保持译文的简洁明了。

3. 文化参照与解释性翻译

在时政新闻的德语翻译中,文化参照与解释性翻译是至关重要的策略。文化参照涉及源语言中的特定文化元素,如历史事件、习俗、象征或隐喻,这些在目标语言中可能没有直接对应的表达^[8]。例如,中国新闻中常见的“一带一路”倡议,其德语翻译不仅要传达经济合作的含义,还要解释其源于古代丝绸之路的文化背景。翻译时可能需要添加注释或使用能够唤起德国读者历史记忆的等效概念,如“Seidenstraße”(丝绸之路)来增强理解度。

解释性翻译则是在目标语言中为原文的特定词汇或

表达提供额外的解释,以克服文化差异造成的理解障碍。比如,当翻译涉及中国政治术语如“精准扶贫”时,简单的词汇翻译可能无法准确传达其深层面的含义,即有针对性地帮助贫困人口脱贫。这时,译者可能需要在译文中插入脚注或使用解释性的短语,以确保德国读者能全面理解这一政策的内涵。

在实际操作中,译者可以参考“动态等效理论”,强调在保持原文信息的同时,根据目标语境和文化环境进行适当的解释和调整。这一理论鼓励译者在遇到文化参照时,不仅局限于字面翻译,而是创造性的构建一个在目标文化中能够产生相似效果的翻译版本,确保信息的准确传递和跨文化交流的顺利进行。

四、挑战与对策

1. 翻译中的文化冲突与解决

在时政新闻的德语翻译中,文化冲突是一个不容忽视的挑战。这主要体现在特定词汇的文化内涵、表达习惯以及政治语境的差异上。例如,中文中的“一带一路”倡议在翻译成德语时,不仅要准确传达其经济合作的实质,还要考虑德国受众可能对“丝绸之路”历史背景的理解。因此,译者可能需要添加注释或使用等效概念,如“Seidenstraße des 21. Jahrhunderts”以确保目标语言读者能理解其深远意义。

解决文化冲突需要译者具备深厚的文化素养和跨文化交际能力。译者应充分研究源语言和目标语言的文化差异,灵活运用各种翻译策略,如借用词、创造新词或采用注解等方式,以确保信息的准确传递。同时,译者还应保持对目标语境的敏感度,及时更新知识,以应对不断变化的文化动态。通过这种方式,可以有效地在翻译过程中化解文化冲突,提高翻译的准确性和可接受性。

2. 时效性对翻译的影响及应对

在时政新闻的德语翻译中,时效性是一个至关重要的因素。时效性不仅关乎新闻的即时性和新鲜感,更会影响信息的准确传达和接收者的理解。例如,当涉及到国际会议或政策变动的报道时,翻译必须迅速准确,因为这些信息的价值往往随着时间的推移而大大降低。

应对时效性的挑战,翻译策略上可以采取预译和团

队协作的方式。预译是指对一些预测性或常规性的时政词汇或短语提前进行翻译并建立术语库,这样在实际翻译中可以大大节省时间。同时,建立多语种翻译团队,通过协同工作,可以实现快速的校对和反馈,确保翻译的及时性。此外,利用现代技术如机器翻译辅助工具也是应对时效性的重要手段。例如,使用Google Translate等工具进行初译,然后由专业译者进行校对和润色,在保证质量的同时提高效率。

结束语

综上所述,新闻翻译是一种跨文化交际活动,时政新闻词语具有时代性、政治性和文化性。实例解读译者在隐喻词语中采取的两种翻译策略——直译与意译。在面对汉语交际场景下的四字词语时,适时增删信息。在高语境向低语境转换时,译者在必要时需要运用解释性翻译策略。希望笔者对特色词汇的解读及翻译策略的使用可以吸引更多翻译工作者关注时政新闻词语的外译,优化非通用语种的翻译实践工作。

参考文献

- [1] 曾超岚.目的论视角下时政新闻的泰译策略研究[J].新闻研究导刊,2023,14(24):51-53.
- [2] 孙逸群,周敏康.国际新闻机辅翻译的编辑剖析[J].中国科技翻译,2022,35(02):20-23.
- [3] 殷兰,张娟,廖倩,崔月.中国特色时政术语特点及其翻译策略[J].黄河.黄土.黄种人,2021,(23):36-38.
- [4] 唐瑛.“新修辞”视角下时政新闻报道翻译传播研究[J].邵阳学院学报(社会科学版),2021,20(04):48-53.
- [5] 朱越,王小琼.时政新闻中的特色词汇德语翻译策略研究[J].蚌埠学院学报,2021,10(01):94-97+111.
- [6] 沈忻.互联网环境下的俄语时政新闻翻译研究[J].新闻研究导刊,2019,10(22):83-84.
- [7] 王辉,高松.诺德的文本分析模式在时政新闻语篇翻译中的应用[J].文学教育(下),2019,(08):62-63.
- [8] 雷芳.传播学视野中的时政新闻翻译[J].中国海洋大学学报(社会科学版),2016,(04):122-128.